

# NOTICIAS DE HAMURA

Hamura Fureai Chiiki Zukuri Kōsha

Edición en Español

5-2-1 Midorigaoka, Hamura-shi, 205-0003 TOKYO

Tel. 042-579-2211/ Fax 042-579-2212/e-mail fureai@t-net.ne.jp

**Diciembre 2007**

Preparado por el grupo "Latinos al día"

*NOTA: Las informaciones por teléfono se ofrecen en Japonés.*

Distribución Gratuita

## MIZU HAMURA

A partir del 1ero. de noviembre está a la venta "Mizu Hamura" en envase plástico de 500 ml. al precio de ¥100 en las máquinas expendedoras de bebidas de las instituciones públicas (Municipio, Yutorogi, Zoológico, Sangyō Fukushi Center, Sports Center, Swimming Center, Fujimi kōen Club House, Recycle Center, Nishi Tama Eisē kumi ai kankyō Center, Freshland Nishitama) y en las tiendas de la ciudad. En el 38 avo. Festival Agropecuario de Hamura realizado los días 3 y 4 de noviembre tuvo 100% de popularidad en la venta entre los asistentes.

## DERECHOS HUMANOS

Los Derechos Humanos, fueron proclamados el día 10 de diciembre del año 1948 por la Organización de las Naciones Unidas (ONU), estableciendo el día 10 de diciembre "Día de los derechos humanos" La semana de los derechos humanos se celebra desde el día 4 al 10 de Diciembre.

- Todas las personas tenemos derechos desde el momento que nacemos. estos derechos no diferencian a hombres ni mujeres.  
Tenemos que luchar contra la violencia doméstica y sobre los abusos sexuales.
- También es tan importante proteger a nuestros niños que muchas veces son objetos de violencia familiar y en el colegio de hostigamiento, debemos darles la mejor calidad de vida pues ellos son el futuro.
- En nuestra sociedad existen la discriminación a las personas que padecen de enfermedades contagiosas, a las personas de la tercera edad, a las personas que cometió un delito, a las víctimas, a las personas de nacionalidad extranjera, entre otras; problemas urgentes que debemos solucionar.
- Los derechos humanos no deben quedar en palabras.

**Respetemos y luchemos por los derechos!!!**

## YUTOROGI

### CELEBRACION POR LA MAYORIA DE EDAD

Este año les corresponde a los nacidos entre el 2 de abril del año 1987 al 1ro de abril de 1988. La ceremonia se llevará a cabo el día 14 de enero a partir de las 11:00 a.m. en el salón principal. A comienzos del mes de diciembre estarán recibiendo por correo las invitaciones para este homenaje, deberá traerla ese día.

OCTAVO YUTOROGI SALON CONCERT, 「Chikichiki, ban ban」 「Morobitokozorite」 y otras. Se realizará el día 15 de diciembre a partir de las 5:30 p.m. en el lobby del primer piso, totalmente gratis.

**CINE** 「I am Sam」 el 15 de diciembre en el hall pequeño del local a partir de las 6:30p.m.

**TEATRO** muy popular entre los adultos, el día 16 de febrero del 2008 a partir de las 6:30 p.m. la venta de las entradas a partir del 6 de diciembre a ¥800 y si la comprara el mismo día de la presentación a ¥1000. Más detalles al TEL 0120-61-3737.

## RECOJO DE LA BASURA LOS ULTIMOS DIAS DEL AÑO



El día 30 de diciembre será el último recojo de **Basura Quemable** este año en todas las zonas de la ciudad. El día 29 no habrá recojo de latas ni botellas.

Durante los días del 30 de diciembre hasta el 3 de enero no se podrán botar las cajas vacías de leche, ni las botellas retornables, ni las bandejas blancas de ternopol. No habrá recojo de la basura. Agradecemos su colaboración.

Lugares	Basura no quemable (metal)	Plástico duro, botella de plástico.	Reciclable tipo A	Reciclable tipo B	Basura dañina
Kawasaki, Tamagawa, Sēryū	7(viernes)	28(viernes)	26(miérc.)	25(martes)	21(viernes)
Hanehigashi	25(martes)	18(martes)	26(miérc.)	28(viernes)	11(martes)
Hanenaka	26(miérc.)	19(miérc.)	25(martes)	28(viernes)	12(miérc.)
Hanekami, Hanenishi	21(viernes)	28(viernes)	26(miérc.)	25(martes)	7(miérc.)
Ozaku dai	12(miérc.)	19(miérc.)	25(martes)	28(viernes)	26(miérc.)
Shinmeidai 1,2 chōme	25(martes)	25(martes)	28(viernes)	26(miérc.)	18(martes)
Shinmedai 3,4 chōme	27(jueves)	20(jueves)	24(lunes)	26(miérc.)	13(jueves)
Futabacho, Midorigaoka 3 chōme, Hane musashino, Gonokamimusashino, Kawasakimusashino	27(jueves) (horario especial)	27(jueves)	26(miérc.)	24(lunes)	20(jueves)
Fujimidaira	24(lunes)	17(lunes)	27(jueves)	26(miérc.)	10(lunes)
Gonokami	10(lunes)	17(lunes)	26(miérc.)	27(jueves)	24(lunes)
Midorigaoka 1,2,4,5 chōme.	26(miérc.) (horario esp.)	26(miérc.)	24(lunes)	27(jueves)	19(miérc.)
Sakae chō	19(miérc.)	26(miérc.)	27(jueves)	24(lunes)	5 (miérc.)

**Horario especial**, el recojo se efectuará antes del horario acostumbrado, sacar la basura hasta las 8:00 a.m.

**Basura quemable** Habrá recojo hasta el 30 de diciembre.

**Envases de vidrios, latas** No habrá recojo el día 29 de diciembre.

**Las botellas de plástico, las bandejas de teconopor blanco y envases de cartones de leche**, se recogerán hasta el 29 de diciembre; el día 30 las cajas de recolección que se encuentran en los supermercados se cerrarán para ser abiertos el día 4 de enero.

En el centro de reciclaje se recepcionará las llamadas de **Basura de gran tamaño (sodai gomi)** hasta el 28 de diciembre y a partir del 4 de enero el recojo de la basura en sus domicilios. En cuanto a las estufas a querosene deberán de limpiarse y dejar sin el combustible antes de llevarlo al centro de reciclaje o llamar para que lo recojan en su domicilio (Sōdai gomi), cualquiera fuera el tamaño.

## ZOOLOGICO



**ARBOL DE NAVIDAD** entre los días 1 y 28 de diciembre con iluminación desde las 5:00p.m. hasta las 9:00 p.m. **EVENTOS DE NAVIDAD** payasos, juego con globos los días 23 y 24 de diciembre a partir de las 10 de la mañana. **PONY** podrán montar y pasear en los ponys el día 24 desde las 10:00 a.m. hasta las 3:00p.m. El paseo por cada vuelta costará ¥500. **PISCINA DE HOJAS SECAS EN EL ZOOLOGICO** Sus niños podrán experimentar la textura de las hojas que caen de los árboles en la estación de otoño a partir del 1 de diciembre hasta el 23 de marzo del año 2008.

## SHIZEN KYŪKAMURA

*¡Navidad!!!* A los niños que se encuentren hospedados en las pensiones durante entre los días 22 al 25 de diciembre Papa Noel les dará regalos.

*¡Despidamos el año 2007 y recibamos el 2008!!!*, En cuanto a las comidas se presentará un menú especial para Oshogatsu (29 de diciembre al 3 de enero) a las personas que se encuentren hospedadas pagando ¥1000 más al precio normal y ¥ 500 para los niños. El 1 y 2 de enero se realizará el mochizuki. Los niños recibirán el otoshidama. Los esperamos!!

## MISCELANEAS

**OSHABERIBA** tema muy interesante no pierdan la oportunidad, esta actividad se realizará en el Chūo Jidōkan el 13 de diciembre, Nishi Jidōkan el 14 de diciembre, y en el Higashi Jidōkan el 18 de diciembre de 10:00 a 11:30 a.m. en todos los jidōkan; la inscripción será llamando al 578-2882 Kodomo katei Shien Center.

**SUBSIDIOS POR GASTOS MEDICOS** (parcial o total) para familias con padre o madre solos con hijos hasta los 18 años(que cumplirán hasta marzo 31 de 2008). Inscripciones hasta el 28 de Diciembre. Hay restricciones de acuerdo al ingreso económico(☆). **AYUDAS PARA EL DESARROLLO Y LA CRIANZA DEL NIÑO** Se pagarán a mediados de Diciembre; confirme el depósito en su cuenta bancaria(☆).

(☆) Informaciones en el Kosodate shien ka de la Municipalidad.

**GUARDERIAS (Hoikuen).** Inscripciones a partir del día 4 al 18 de Enero, para el año escolar que inicia el 1 de Abril. **GAKUDŌ CLUB** Inscripciones a partir del día 18 de enero. Detalles en la Municipalidad (Jidōka Hoiku gakari).

**PRACTICAS EN LA BASE AEREA DE YOKOTA** Los días 3 y 4 de diciembre se realizarán las acostumbradas prácticas, produciendo ruidos de sirenas y otros interrumpiendo la tranquilidad de los vecinos. Pedimos su colaboración.

**VIVIENDAS PUBLICAS TOMIN JŪTAKU** Para familias (hay restricciones de acuerdo al ingreso económico). Formularios de inscripción disponibles desde el día 3 hasta el 12 de Diciembre, en el Kanrika de la Municipalidad de 8:30 a.m. a 5:00 p.m. (Sábado y Domingo en recepción del primer piso), en sus extensiones sólo días de semana de 8:30 a.m. a 5:00 p.m. y en la página <http://www.to-kousya.or.jp> Envíe su solicitud antes del día 17 de Diciembre al Tōkyō-To Jūtaku Kyōkyū Kōsha Boshū Center. Informaciones al 03-3498-8894.

韓国ドラマ  
似顔絵本舗

## SEMINARIO DE COMPUTACION

Podrán inscribirse hasta 10 personas por curso.

Las inscripciones para las personas dedicadas a negocios a 4 de diciembre; y para las personas que residen o laboran en la ciudad partir del día 5 de diciembre.

CURSO	FECHA y HORA	DETALLE	COSTO	TEXTO
Principiantes en el curso(2 días)	8 y 9 diciembre 1:00 p.m~4 :00p.m.	Principio del PC, funcionamiento del mouse, ejercicio haciendo uso del romaji	¥3000	¥1785
Word Nivel Básico - Introducción Redacción de documentos)(2 ó 3 días).	11~13 diciembre 10 :00a.m~12 :00m. 15 y 16 diciembre 1p.m.~4 :00m. 15 y 16 enero 6:00 p.m~9:00p.m.	Clase básica, tabulación. Documento a imprimir, la inserción de ilustración a colores.	¥3000	¥2100
Word Aplicación - Introducción Redacción de documentos) (2días)	12 y 13 diciembre 1:00 p.m.~4:00m.	Estructurar la página para ser utilizada en el momento de elaboración de una frase larga, la inserción de figura, de la etiqueta de dirección.	¥3000	¥2100
Excel Nivel Básico(2 ó 3 días).	18 ~ 20 diciembre 10 :00a.m.~12:00m. 22 y 23 enero 1:00 p.m~4:00p.m.	Entrada de los datos, tabulación, una hoja de cálculo, la inserción de gráfico.	¥3000	¥2100
Excel Aplicación (2 días)	26 y 27 enero (1:00 p.m~4 :00p.m.	Varias funciones, análisis de datos, aplicación del gráfico.	¥3000	¥2100
Aplicación cámara digital(1día)	6 de enero(1:00 p.m.~5:00 p.m.)	Modificación tamaño de fotos ; CD ; word,etc	¥2000	¥1554
Aplicación home page (2días)	19 y 20 enero (1:00 p.m.~5:00 p.m.)	Nociones básica en la elaboración de home page, haciendo uso del home page build-9	¥5000	¥2100

## PROGRAMA PARA PRACTICAS DEPORTIVAS EN DICIEMBRE

DEPORTE	DIAS Y HORAS
Badmington	Viernes de 6:00 a 10:00 p.m. (Instructor a partir de las 7:30 p.m.)
Kōshiki tenis	Miércoles de 6.00 a 10.00 p.m. (Instructor a partir de las 7:30 p.m.)
Tenis de mesa	Todos los días (los sábados con instructor desde las 7:00 p.m.)
Indiaka	2do y 4to Martes de 6:00 a 10:00 p.m.(Instructor a partir de las 7:30p.m.)

Para personas que vivan o trabajen en la ciudad de Hamura. Adultos ¥100, Niños ¥50 (el kyudō es gratis). Traer: Ropa de deporte y zapatillas de deporte limpias para usar dentro del gimnasio, pelotas de pin pon, etc.

### DEPORTE SWIMMING CENTER

LECCIONES DE SALTO Y TIEMPO Para personas que vayan a competir y quieran aprender la forma de saltar y medir su tiempo. Esta clase se realizará el día 6, 13 y 20 de diciembre de 4:00 a 6:00p.m. Cada clase cuesta ¥500. (La entrada y el seguro se paga aparte) La inscripción es por orden de llegada. Para mayor información llamar al Swimming Center.

NATAACION Todos los jueves de 10:00 a 11:00 a.m. le enseñarán los puntos básicos (☆).

EJERCICIOS suaves y entrenamientos musculares, todos los miércoles de 2:00 a 3:00 p.m. para 25 personas(☆). RELAX YOGA todos días miércoles desde las 11:00 ~12:00 m. En el dai ni kaigishitsu, podrán inscribirse hasta 20 personas por horarios, el costo es de ¥800 por vez.(\*).

ESTIRAMIENTOS Y FORTALECIMIENTOS DE MUSCULOS todos los jueves a partir de las 1:30 p.m.costo ¥300, pueden participar hasta 20 personas.(☆). CURSILLO DE PILATES método del ejercicio de movimiento pausado, relajación del cuerpo entero, control de respiración. Se dice que es de efecto alto para la mejora de la postura y el refuerzo de equilibrio del cuerpo, mejora la flexibilidad del cuerpo. Todos los días viernes a partir de las 11:00 a.m. ¥800 por vez.

### FRESH LAND NISHITAMA

NUEVO SERVICIO Desde el primero de diciembre, las personas que hagan uso de este centro y que este de cumpleaños se le sellará doblemente la tarjeta de puntos. Traer un documento que certifique su fecha de cumpleaños. REBAJA DEL 20% POR LA COMPRA DEL BOLETO MULTIPLE. Esta oferta estará vigente entre el 4 y el 16 de diciembre (Excepto los días de descanso).

EVENTO NAVIDEÑO Entre los días 22 y 24 de diciembre se darán regalos a los niños que asistan al centro de recreación DESCANSO DE FIN DE AÑO El descanso del centro será entre el 30 de diciembre del 2007 hasta el 1 de enero del 2008. El 2 de enero del 2008 se atenderá desde el mediodía y a partir del día 3 la atención será normal.

SALÓN DE CLASES Clase de yoga Todos los jueves (excepto el día 27 de dic) de 1:30 a 2:30 p.m. Danza Todos los miércoles de 1:00 a 2:00 p.m. Pilates Todos los viernes(excepto el día 27 de diciembre) de 2:00 a 3:00 p.m Para las personas que vivan en las zonas de Hamura, Ome, Fussa y Mizuho el costo es de ¥800 y de otras zonas ¥1,100 (en cualquiera de los dos casos incluye ofuro con la entrada de 3 horas). Para mayor información llamar al centro al telf. 570-2626

### PAGINA DE LOS NIÑOS



BIBLIOTECACUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PRE-ESCOLAR habrá el teatro en papel "La arverja china y la berenjena", el 8 de diciembre. CUENTOS PARA NIÑOS DE PRIMARIA Leeremos diferentes cuentos el 15 de diciembre.

En los dos casos el horario es a partir de las 11:30 a.m. en el Ohanashi no heia.

## HIGASHI JIDŌKAN

**TALLER DE JUGUETES** el 8 de diciembre, gratis para niños de los primeros años de primaria. Se podrá asistir a cualquiera de los dos grupos: de 10:00 a.m.~ y de 1:00 p.m.

## **ENCUENTRO DE NAVIDAD**

El 21 de diciembre a las 10:00 a.m. se cantará y se harán trabajitos manuales y a las 11:00 a.m. se contarán cuentos. Esta actividad es para niños en **edad preescolar** junto a sus padres o apoderados, totalmente gratis. La inscripción es el mismo día.

El día 22 de diciembre de 2:30 a 3:30 p.m. se presentará show de magia para niños en **edad escolar**

totalmente gratis. La inscripción es el mismo día.

## CHŪOJIDŌKAN

**FESTIVAL DE INVIERNO** Habrá cafetería, juegos, manualidades, show de magia y otros, el 16 de diciembre de 10:00 a 12:00 y de 1:00 a 3:30 p.m. Compre su boleto desde el 1 al 8 de diciembre. El costo es de ¥100.

## YUTOROGI

**CINE** Se presentará "La navidad del oso" y "El abuelo de la montaña encantada" completamente gratis el día 16 de diciembre desde las 10:30 hasta las 11:30 a.m.

## GUIA PARA LA SALUD

**CURSILLO DE MATERNIDAD** Para embarazadas residentes en la ciudad de Hamura y se realizará en el Hoken Center los jueves los días 10, 17 y 31 (3 clases) de 1:15 a 4:00 p.m. Traer la libreta de maternidad y lo necesario para tomar apuntes.

**HIMAWARI** Servicio que brinda la metrópoli de Tōkyo. Proporciona información las 24 horas del día de los centros médicos de turno. TEL.03-5272-0303 <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/> desde cualquier teléfono y <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/kt/> de TEL.celulares. Hay una ventanilla para consultas en idiomas: tagalog, chino, coreano, español. TEL.03-5285-8181 Las personas con deficiencia del habla pueden enviar sus consultas al fax 03-5285-8080.

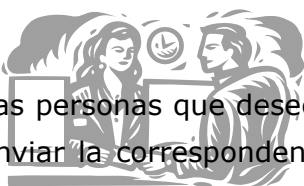
## EXAMEN PARA DESCARTE DE CANCER DE ESTOMAGO Y PULMON



Estos exámenes son para las personas a partir de los 40 años de edad que residan en Hamura y se llevará a cabo en el Hoken Center en forma gratuita. Ya estamos recepcionando las inscripciones viniendo directamente al Hoken Center ó por teléfono. Los exámenes serán el 8 de diciembre. Este examen es para 100 personas. Habrá examen de esputo para los fumadores y para quienes lo deseen así como también se tomarán rayos X.



Abstenerse las personas que esten embarazadas y personas que tengan una de estas dos enfermedades.



## VENTANILLA SABIA USTED ?

Las personas que deseen hacer preguntas, consultas o comentarios de cualquier índole, podrán enviar la correspondencia en español a "LATINOS AL DIA" 〒 205-0003 Tokio to Hamura Shi Midorigaoka 5-2-1, si desea por fax al 042-579-2212 o al correo electrónico [fureai@t-net.ne.jp](mailto:fureai@t-net.ne.jp)  
La correspondencia y sus respuestas serán publicadas en el siguiente boletín.



## ATENCIÓN MÉDICA DOMINGOS Y FERIADOS (Sólo emergencias)

Fecha		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA/TELEFONO	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
2	Do	NISHITAMA BYŌIN	554-0838	HĒJITSU YAKAN KYŪKAN CENTER	555-9999	ASAHI KŌEN DORI SHIKA IIN	555-7904
9	Do	YANAGIDA IIN	555-1800	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	IKOMA SHIKA HAMURA SHINRYŌJO	555-3139
16	Do	HAMURA SANKĒ BYŌIN	570-1130	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	INAGAKI SHIKA IIN	555-6018
23	Do	TSUTSUMI IIN	554-2418	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	INOUE SHIKA IIN	554-7735
24	Lu	MATSUBARA NAIKA CLINIC	554-2427	TAKAZAWA IIN (MIZUHO MACHI)	556-2311	USUI SHIKA IIN	579-1199
29	Sa	YOKOTA CLINIC	554-8580	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	OKIKURA SHIKA	555-4331
30	Do	TAKIURA IIN	555-2655	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	OZAWA SHIKA CLINIC	579-1500
31	Lu	SHIOZAWA IIN	554-7370	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	KATŌ SHIKA CLINIC	554-8887

### NUMEROS DE TELEFONO IMPORTANTES

LUGAR	TELEFONO/FAX	LUGAR	TELEFONO/FAX
Municipalidad /Hoken Center	555-1111	Zoológico (Dōbutsu Kōen)	579-4041
Shizen Kyūkamura	0551-48-401	Higashi Jidōkan	570-7751
Community Center	554-8584/554-8589	Nishi Jidōkan	554-7578
Fukushi Center	554-0304	Chūo Jidōkan	554-4552
Sports Center	555-0033/554-9974	Sangyō Fukushi Center "Wing-i"	579-6425
Swimming Center	579-3210/579-3212	Suidō Jimusho	554-2269
Biblioteca	554-2280/554-2800	Policía de Fussa	551-0110
Museo Kyōdo	558-2561/558-9956	Centro de Reciclaje	578-1211
Hamura Fureai Chiiki Zukuri Kōsha	579-2211/579-2212	Shōgai Gakushū Center "Yutorogi"	570-0707/570-6422